Для девочек с высокой осмысленностью жизни характерны интернальный локус контроля в сфере достижений и низкий уровень подверженности чужому влиянию. Согласно проведенному корреляционному анализу, мальчикам свойствен оптимистический взгляд на жизнь, на свое будущее, они имеют определенные цели. Для подгруппы девочек характерна интернальность, девочки более ведомы, им менее свойственно потенциальное лидерство. Это можно связать с возрастными и гендерными особенностями.

По итогам эмпирического исследования нами разработана развивающая программа, направленная на формирование осмысленности жизни подростков, включающая в себя тренинг «Я – лидер». Основной целью предложенной развивающей программы явлось повышение уровня осмысленности жизни и готовности к реализации лидерского потенциала.

Список литературы

- 1. *Берн* Э. Лидер и группа: о структуре и динамике организаций и групп / Э. Берн; пер. с англ. А. А. Грузберга. Москва: Эксмо, 2009. 512 с.
- 2. *Быкова Н. Л.* Специфика смысложизненных ориентаций различных групп учащейся молодежи в ситуации субъективации жизненных целей: автореферат диссертации ... кандидата психологических наук / Н. Л. Быкова. Самара, 2005. 24 с.
- 3. *Зубанова Л. Б.* Духовное лидерство в социокультурном пространстве современной России: автореферат диссертации ... доктора культурологии / Л. Б. Зубанова. Челябинск, 2009. 43 с.
- 4. *Первитская А. М.* Исследование лидерства как особого вида деятельности (на примере юношеского возраста) / А. М. Первитская / Вестник Московского государственного областного университета. 2007. № 3. С. 211–215.

УДК 378.147.88

Я. Б. Емельянова

Ya. B. Emelyanova

Нижегородский филиал ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"», Нижний Новгород National research university higher school of economics, Nizhny Novgorod branch, Nizhny Novgorod yemelyanova2007@yandex.ru

УМЕНИЕ ПЕРЕНОСА КАК ОДНО ИЗ ВАЖНЫХ УМЕНИЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

TRANSFER AS AN IMPORTANT AUTONOMY SKILL OF TRAINEE TRANSLATORS

Аннотация. Рассматривается важность умения переноса в контексте профессиональной подготовки переводчиков; определяются факторы, обеспечивающие успешность процесса формирования данного умения.

Abstract. The article considers the significance of teaching for transfer in the context of professional translator training and outlines factors which facilitate this process.

Ключевые слова: перевод, перенос, профессиональная подготовка переводчиков.

Keywords: translation, transfer, professional translator training.

Переводческая деятельность требует от переводчика постоянного совершенствования своих профессиональных умений. Это связано со значительным разнообразием условий осуществления перевода, которые, к тому же, часто меняются: переводчику приходится осваивать новые тематику, жанры, при необходимости развивать навыки осуществления разных видов перевода.

Аналогичным образом переводчику необходимо постоянно расширять, уточнять и поддерживать на профессиональном уровне свои языковые и культурные знания. Как отмечает А. Карререс, «большинство профессиональных переводчиков не станут отрицать того факта, что они продолжают улучшать свое знание иностранного языка в процессе своей профессиональной деятельности» [2]. На этом основании автор предлагает рассматривать переводчика как «обучающегося в течение всей жизни» [2].

Важность умений самостоятельной работы признается многими исследователями. Так, члены исследовательской группы ПАКТЕ (РАСТЕ) подчеркивают, что компетенция учения (learning competence), которая включает специфические стратегии учения (learning strategies), является принципиально важной для овладения переводческой компетенцией в целом. При этом развитие специфических обучающих стратегий является необходимым для развития и реструктурирования других субкомпетенций профессиональной переводческой компетенции. Эти стратегии играют главную роль в процессе приобретения знания, который представляет собой динамический цикличный процесс, включающий последовательные стадии реструктуризации знаний [6].

Все это свидетельствует о необходимости целенаправленного формирования умений самостоятельной работы в процессе профессиональной подготовки переводчика. Однако опыт показывает, что ключевым условием успешного применения данных умений в реальной профессиональной деятельности за пределами аудитории является умение переноса.

Перенос имеет место в том случае, «когда что-то усвоенное в одном контексте способствует получению результатов в другом» [7, с. 22]. Перенос основывается на осмысленном отношении к деятельности и следующих умениях:

- связывать конкретные задания, выполняемые в процессе обучения, с реальными ситуациями осуществления деятельности;
- воспроизводить действия, осуществляемые на занятиях, в ситуациях профессиональной деятельности;
 - адаптировать и модифицировать свои действия с учетом требований ситуации;
- формировать систему представлений о том, *как* нужно и можно учиться и приобретать знания.

Мы полагаем, что одной из ключевых целей профессиональной подготовки любого специалиста является обучение, обеспечивающее успешный перенос умений из аудитории и учебной деятельности в контекст осуществления профессиональной деятельности и решения профессиональных задач. Мы полностью разделяем мнение о том, что «если студенты не могут выполнить задания, которые незначительно отличаются от тех, которые выполнялись на занятиях, или не могут применить полученные знания и навыки за пределами аудитории в реальных контекстах коммуникации, то это означает полную неудачу процесса обучения» [5, с. 1].

Умение переноса приобретает особую важность для переводчика в силу того, что осуществление переводческой деятельности невозможно по заранее отработанным сценариям или с использованием заранее выученных шаблонов или приемов. Перево-

дческая деятельность — это «интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях» [1, с. 98]. Она носит эвристический характер, что требует от переводчика не только переноса умений, приобретенных в процессе обучения, но и их адаптации к требованиям конкретной ситуации.

Успешный перенос предполагает понимание целей и задач профессиональной деятельности, с одной стороны, и их ассоциирование с приобретаемыми в процессе обучения знаниями и умениями – с другой. В целом к числу самых основных *целей и задач* в процессе осуществления переводческой деятельности можно отнести следующие:

- 1) ориентировка в переводческой ситуации;
- 2) определение целей и задач в конкретной ситуации;
- 3) нахождение наиболее предпочтительных путей их достижения;
- 4) выбор необходимых для этого ресурсов, подходов, стратегий, алгоритмов действий;
 - 5) оценивание результата своей деятельности;
 - 6) организация подготовки к своей профессиональной деятельности.

Реализация последнего пункта охватывает следующие аспекты:

- определение целей, способов их достижения, подбор необходимых материалов;
- поиск нужной информации, работа с различными справочными материалами;
- расширение, организация и поддержание на профессиональном уровне языковых и культурных знаний;
- анализ своего (и чужого) опыта решения профессиональных проблем с точки зрения обоснованности, результативности выбранных средств.

С одной стороны, перенос обеспечивается пониманием студентами своих профессиональных целей, соотнесением собственной учебной деятельности с профессиональным контекстом. С другой стороны, одного понимания этих аспектов недостаточно. Мы разделяем точку зрения о том, что перенос приобретенных умений не происходит автоматически и стимулировать его может быть достаточно трудно [3; 4]. Не следует уповать на то, что приобретенные на занятиях навыки автоматически будут переноситься в контексты реальной профессиональной деятельности.

На наш взгляд, ключевым условием создания предпосылок для успешного переноса является целенаправленная, последовательная и регулярная работа по созданию предпосылок для формирования у студентов осознанных знаний и эффективного использования ими приобретенных в процессе обучения умений. При этом важным фактором является «эксплицитность» этой работы, т. е. ее очевидность, ясность и понятность для студентов.

Список литературы

- 1. *Вишняускене* Д. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы / Д. Вишняускене, Ж. Лечицкая // Studies about language. 2009. № 15. С. 94–103.
- 2. Carreres A. Strange bedfellows: Translation and language teaching. The teaching of translation into L2 in modern languages degrees: Uses and limitations [Electronic resource] / A. Carreres // Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada / Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council. 2006. Access mode: http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp.

- 3. *Detterman D. K.* Transfer on trial: intelligence, cognition, and instruction / D. K. Detterman, R. J. Sternberg. Norwood, NJ: Ablex Pub. Corp., 1993. 296 p.
- 4. *James M. A.* Teaching for transfer in ELT / M. A. James // ELT Journal. 2006. № 60 (2). P. 151–159.
- 5. *Marini A*. The challenge of teaching for transfer / A. Marini, R. Genereux // Teaching for transfer: Fostering generalization in learning / A. McKeough, J. Lupart, A. Marini (eds.). Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 1995. P. 1–20.
- 6. *PACTE* Building a Translation Competence Model // Triangulating translation: Perspectives in Process Oriented Research / F. Alves (ed.). Amsterdam: John Benjamins, 2003. P. 43–66.
- 7. *Perkins D. N.* Teaching for Transfer / D. N. Perkins, G. Salomon // Educational Leadership. 1988. № 46 (1). P. 22–32.

УДК [159.922.9:316.612]:159.072+37.048.45

Н. Е. Жданова

N. E. Zhdanova

ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», Екатеринбург Russian state vocational pedagogical university, Ekaterinburg zne1976@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ КАК ПРЕДИКТОРОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В РАННЕЙ ЮНОСТИ

FEATURES OF VALUABLE ORIENTATIONS AS PREDICTORS OF PROFESSIONAL ORIENTATION IN EARLY ADOLESCENCE

Аннотация. Приводятся результаты проведенного психологического исследования профессиональной направленности и ценностных ориентаций в ранней юности. Изучение взаимосвязи профессиональной направленности с ценностными ориентациями предусматривает выявление психологических особенностей, которые определяют успешность профессионального самоопределения и формирование устойчивой профессиональной направленности личности.

Abstract. The article presents the results of a psychological study of a professional orientation and values in early adolescence. The study of connection of the professional orientation and valuable orientations provides a certain psychological characteristics that determine the success of professional self-determination and the formation of a person's stable professional orientation.

Ключевые слова: профессиональная направленность, профессиональное самоопределение, ценностные ориентации, ранняя юность.

Keywords: professional orientation, professional self-determination, valuable orientation, early adolescence.

Социально-экономические и социокультурные изменения, происходящие в стране, изменение общественных ценностей и норм, особенности культуры и социума оказывают свое влияние на выбор обучающимися своей будущей профессии.

Реформы в образовании и вариативность учебных программ обостряют проблему профессионального самоопределения, а в дальнейшем и профессиональной направленности в период ранней юности. В настоящее время сложилась такая ситуация, что